

НВ с (не х) в *всѣ*. Конец слова: *во своѣмь*.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *реклъ, былъ*. В В. мн. жен. представлено *-ы*: *добры*. Отметим В. мн. сред. *араа*, плюсквамперфект *реклъ ꙗси былъ* (см. § 4.16).

В грамоте представлена конструкция с двойным винительным (§ 4.4): *реклъ верши добры* вполне сходно, например, с *слышу болену сестроу* 705. Заметим, что при такой структуре фразы правильно как раз употребление местоимения *своѣмь* (а не *твоѣмь*).

Грамота не имеет специфических признаков др.-новг. диалекта. По-видимому, это результат установки автора на наддиалектные нормы (иногороднее происхождение грамоты в данном случае маловероятно).

По содержанию ср.: *а соседи н(а)ши ряские* ('ряжские') ... *сказывали мнѣ, в вотчине н(а)шей ряскою в селце Высокомѣ хлѣбъ оржѣнои и яровой ѿ на^с да^т Б(о)гъ добръ* (из письма XVII в., МДБП, с. 40). Ср. еще грамоту Ст. Р. 33 (Б 37).

Г 3. Грамота № 344 (стратигр. 1280-е – нач. 1310-х гг. [предпочт. не ранее 1300-х]; внестратигр. 1260-е – 1290-е; Нерев. Д)

[ѡо пѣ]тра ко коузѣм[ѣ] ѡзо тебе братоу своѣмоу приказале про себе [так]ѡ
оурядил[ѡ] ли са со тобою ци ли не оурядил[ѡ]са ти ты со дроцилою по сомоло-
ве прави а ѡзо са кланѣю

Грамота представляет собой лишь нижний слой первоначального документа, поэтому очертания части букв видны очень слабо. В частности, для начального [ѡо] не исключены также чтения [ѡъ] и [отон] (менее вероятно — [отонѣ]). Не вполне надежны и другие отрезки, приведенные нами в квадратных скобках.

Перевод: 'От Петра к Кузьме. Я тебе, брату своему, приказываю (букв.: приказал) в отношении тебя так: урядился ли он (Дрочила) с тобой или не урядился, а ты с Дрочилой [всё равно] исполняй [всё] по уговору. А я кланяюсь'.

Возможно, смысл письма в том, что Кузьма может не ждать заключения формального акта договора, а действовать по устному соглашению.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *ѣ*, *я*. Начиная с этой грамоты, буква *я* уже нередко появляется в рамках бытовой графической системы (в более ранних грамотах она встречается лишь в качестве редчайшего исключения). В написании *по сомолоче* (вместо *по смолѣ*) *оло* вместо *ол* может быть отражением вокалического призвука (см. § 2.23), но *со* вместо *с* — просто уклонение в сторону скандирующего принципа.

НВ *е* в *са кланѣю*. Конец слова: *прави*.

Морфология: колебание в перфекте — *приказале* с *-е*, но *не оурядил[ѡ]са, оурядил[ѡ]ли са* с (<ъ).

Представленный в грамоте союз *ти* 'то', 'а' — для новгородских грамот большая редкость (в отличие от частицы *ти*, встречающейся очень часто).

Приказале употреблено в перформативной функции, т.е. означает 'приказал именно самим этим письмом' (см. § 4.15); ср. *моловила* Ст. Р. 11 (Б 124).

Про себе относится здесь к адресату, не к автору (в отличие от того, как подобная фраза должна пониматься в современном языке); отсюда перевод 'в отношении тебя'. Ср. аналогичный пример в Пск. 6 (В 39).

Смолва — 'уговор', 'договоренность', 'соглашение' (ср. Срезн., статья *сѣмьлва*).

Об имени *Дрочила* см. В 32.